

ACTUALIZACIÓN DE LOS ESTUDIOS REALIZADOS CON LOS MATERIALES DE LAS DISTINTAS NORMAS LINGÜÍSTICAS PUERTORRIQUEÑAS.

Introducción

El estudio de la lengua en Puerto Rico durante este siglo ha sido tratado desde diferentes perspectivas y con diferentes materiales. En este trabajo nos proponemos ofrecer una nómina de los estudios realizados en los últimos años con los materiales de las normas lingüísticas puertorriqueñas: la culta y la popular. Estos materiales han generado muchas investigaciones, algunas desde el punto de vista tradicional, otras desde el científico. De acuerdo con esto, los estudios lingüísticos puertorriqueños basados en estas normas, se remontan al 1970 cuando se incorpora formalmente a San Juan de Puerto Rico el "Estudio Coordinado sobre la norma lingüística culta de las principales ciudades de América y de la Península Ibérica" propuesto por Juan M. Lope Blanch en Cartagena, Colombia en 1963, bajo el Proyecto Iberoamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (P.I.L.E.I.).¹ Recientemente, en 1997, la *Revista de Estudios Hispánicos*² publicó una bibliografía actualizada de las investigaciones realizadas en el Departamento de Estudios Hispánicos, entre las cuales se encuentran las de lingüística hispánica basadas en los materiales de las normas puertorriqueñas. Anteriormente, en 1993,³ la misma *Revista* había publicado la relación de las tesis de grado (Maestría y Doctorado) aprobadas entre los años 1980 a 1992 en el Departamento de Estudios Hispánicos, el de Literatura Comparada y el Programa Graduado de Lingüística. En ambos trabajos aparecen las tesis más recientes dedicadas al tema del español puertorriqueño,

¹ El Proyecto sobre la norma lingüística culta se formalizó en 1964 en Bloomington, Indiana y se comenzó a trabajar en la primera fase del mismo. Entre los años 1968 y 1972 se recogieron las entrevistas en cada una de las ciudades escogidas para el estudio. En este Proyecto general sólo se consideraban tres generaciones, a partir de los 25 años de edad. En Madrid se establecieron cuatro, ya que se incluyó una generación adicional de 15 a 25 años por considerarla importante para el estudio del habla de la ciudad. En 1970 se comenzó a recoger la muestra para San Juan en el entonces Instituto de Lingüística de la U. P. R. Hoy contamos con la publicación de esos materiales, *El habla culta de San Juan. Materiales para su estudio*, gracias al trabajo diligente de las doctoras María Vaquero y Amparo Morales, quienes tuvieron a cargo de la misma para la Editorial de la U. P. R., 1990.

² Laura Rivera Díaz, "Temas y autores: Bibliografía de las tesis aprobadas en el Programa Graduado de Estudios Hispánicos. 1929-1996." en: *REHPR*, XXIV (1997), 309-361.

³ Iris Yolanda Reyes Benítez, "Tesis de maestría y doctorado aprobadas en los Departamentos de Estudios Hispánicos, Literatura comparada y Lingüística de 1980 a 1992", *REHPR*, XX (1993), 338-360.

entre las cuales se encuentran las que se hicieron teniendo en cuenta los materiales de las normas lingüísticas puertorriqueñas.

Los materiales de las normas puertorriqueñas se circunscriben a tres muestras: (1) Los producidos a fines de la década del 70 para el entonces llamado Instituto de Lingüística, hoy Programa Graduado de Lingüística; (2) La norma lingüística popular, recogida para este mismo Programa en la segunda mitad de la década del 90; y (3) La lengua hablada de la generación joven que se comenzó a recoger a principios de la década del 90 como un proyecto adscrito al Seminario Federico de Onís del Departamento de Estudios Hispánicos, Facultad de Humanidades. Los tres proyectos siguen la metodología establecida en la década del sesenta para el "Estudio Coordinado de las Principales Ciudades de América y de la Península Ibérica", al que hemos aludido arriba.

La investigación sobre la lengua hablada popular iniciada en el año 1994 por la doctora Iris Alemán para el Programa Graduado de Lingüística, es uno de los proyectos que aún está en marcha y en el que se recoge, por primera vez, el habla popular en la ciudad de San Juan.

El trabajo sobre la generación joven en la zona metropolitana de San Juan, por otra parte, es una investigación propuesta por la doctora Iris Yolanda Reyes y adscrita al Seminario Federico de Onís, que sigue las pautas metodológicas y teóricas del Programa Interamericano de Lingüística y Enseñanza de Idiomas (P.I.L.E.I.), al igual que el de la norma popular, ya mencionado. Este Proyecto tiene como punto de partida el trabajo que bajo las mismas bases se realizó en Madrid sobre esta generación para el P.I.L.E.I.⁴ Los materiales recogidos por Reyes se recogieron de 1990 a 1996 y registran el habla culta de varones y hembras entre los 15 y 24 años de edad de la zona metropolitana de San Juan. Se realizaron más de cien horas de grabación de las que se seleccionó un *corpus* de 30 horas. Este acervo, que se mantiene en el Seminario Federico de Onís, ya está transliterado, corregido y puntuado para los estudios de rigor. Estudiantes graduados así como profesores e investigadores en el campo de la lingüística hispánica han realizado ya estudios sobre este material.

1.1. Primer *corpus*: La norma lingüística culta de la ciudad de San Juan

Las investigaciones más abundantes para el español puertorriqueño son las basadas en los materiales del P.I.L.E.I. En estudios anteriores se ha hecho referencia a muchas de estas investigaciones. Sin embargo, aquí volveremos a hacer mención, aunque breve, a todas ellas para que no falte en nuestra estadística ninguna de estas investigaciones. Las primeras de las que tenemos noticia datan del 1973 y 1974, tres años después de comenzado el estudio de la norma culta en San Juan. Se trata de los trabajos de las doctoras Isabel Huyke

⁴ Véase: M. Cantarero y A. Quilis, *El habla culta de Madrid. Materiales para su estudio*, Madrid, C.S.I.C., 1985.

Freiría, "Vocabulario culto de San Juan: cuatro campos léxico" (M.A. tesis inédita. Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1973) e Irma N. Vázquez de Silvestre, "Estructuras de gerundio en el español de Puerto Rico" (M.A. tesis inédita. Río Piedras, Universidad de Puerto Rico, 1974) y que posteriormente aparecen publicados bajo el título de "Anglicismo en el vocabulario culto de San Juan", en *ALM*, 1974, XII; p. 117-139. y de "Construcciones de gerundio en el habla culta de San Juan" en *Asomante*, Ed. Especial, Núm. 37, Año 1989; pp. 211-220, respectivamente. En el primero, la autora señala el anglicismo como una de las entradas más frecuentes en la muestra: "Ninguna subárea quedó libre de la presencia de alguna entrada con anglicismo" (p. 62). En el trabajo de Vázquez, por su parte, "Construcciones de gerundio en el habla culta de San Juan", se destaca la afirmación de la autora de que "contrario a lo que extra-lingüísticamente [*sic*] aleguen muchos, que el inglés sí ha interferido en la sintaxis del español de Puerto Rico, aunque con la salvedad de [...] que no todas las estructuras gerundivas pueden considerarse anglicadas" (p. 220).

A estas primeras investigaciones sobre los trabajos de la norma culta de San Juan siguen los de Leonardo Gamallo, "Estudio sobre perífrasis verbales en el español hablado de San Juan", de 1974 y el de Julia Cardona de Mack, "Interpretación aspectual de canté /he cantado. Acercamiento estadístico del español hablado en San Juan" (1978), que luego se publicó en *BAPLE*, VIII₂, 1980; pp. 12-26, como "Pretérito simple y pretérito compuesto en el habla de San Juan", en el cual se describe el uso de las formas verbales del pretérito simple y compuesto en el habla culta de San Juan de manera cuantitativa como instrumento de trabajo que luego sirve para estudios similares en este campo. También en este número de *BAPLE*, VIII₂, 1980; pp. 122-133, se publicó otra investigación realizada por Diane Ringer Uber sobre "La percepción y la producción de -S y -N en el español de Puerto Rico". Para este trabajo se utilizó la muestra de San Juan recogida para el P.I.L.E.I. (20 entrevistas) y una grabación adicional (cinta estímulo) que se administró a 96 informantes universitarios del Recinto de Río Piedras en junio de 1980. Entre los hallazgos de la misma se encontró que "sólo la discusión fonética no es suficiente para que sean percibidos correctamente los ejemplos que contienen elisión o debilitamiento de -s y -n finales. Se ha mostrado que el contexto morfológico, sintáctico, semántico y/o pragmático tiene que proporcionar la señal para la percepción de lo que quería decir el hablante en algunos casos" (p. 127). Los ejemplos analizados en este trabajo fueron sometidos al espectrógrafo para ofrecer evidencia gráfica de las realizaciones fonéticas. Con esta investigación se hace un aporte más a los estudios fonético-fonológicos del español puertorriqueño. El trabajo más amplio que da origen al ensayo aparecido en *BAPLE*, VIII₂, 1980; pp. 122-133, citado, responde al título de "A Perceptual and Acoustic Study of Syllable-Final and Word-Final -s and -n in Puerto Rican Spanish" (tesis doctoral inédita) presentada para la Universidad de Wisconsin, Madison.

Otros trabajos que se llevaron a cabo durante la década del 80 con la muestra de San Juan han tenido importancia para la descripción de algunos fenómenos característicos del dialecto puertorriqueño. En 1982, por ejemplo, en su investigación para la maestría, "Algunas consideraciones sobre el uso de los modos en la oración subordinada por el hablante puertorriqueño que reside en el área metropolitana de San Juan", Luz Delia Algarín Díaz, presenta un extenso estudio sobre el *modo* en la oración subordinada. A los estudios del verbo se suman otras investigaciones utilizando esta muestra. En 1985, nuevamente Irma N. Vázquez, realiza otra investigación con estos materiales. Esta vez sobre "Las estructuras del subjuntivo en el habla culta de la zona metropolitana de San Juan". Ese mismo año, Antonia de Jesús Mateo defiende su grado doctoral con la tesis "Estudio de preposiciones de movimiento en el habla culta de San Juan" (1985, 229 pp.). Es ésta una de las escasas investigaciones en el campo semántico que atiende el nexo subordinante prepositivo y que tantas interpretaciones contextuales pueden variar su significado. En 1988 dos investigaciones sobre morfosintaxis se añaden a la nómina de este nivel del lenguaje utilizando esta muestra: la de José Colón Nuncci, "Constituyentes de la frase nominal sujeto en la norma culta de San Juan" y la de Iris Yolanda Reyes sobre "La deixis demostrativa en el habla culta de San Juan de Puerto Rico", que luego da origen a uno de los primeros trabajos comparativos de esta norma lingüística con la de Madrid.⁵ Los resultados de esta investigación indican que hay mayor incidencia de usos deícticos fácticos entre los hablantes puertorriqueños que entre los madrileños. Otra investigación de carácter comparativo basada en estos materiales es la de la doctora Amparo Morales, "Duplicado de sujeto y variación dialectal", que también se presentó ante el II Congreso Internacional de El Español de América, celebrado en Valladolid, España en 1989. En el mismo, Morales corrobora, mediante datos cuantitativos, que en el español de Puerto Rico la característica frente al peninsular de la "la mayor aparición pronominal de las dos primeras personas, especialmente la primera, no deja de ser significativa la inversión numérica de estas circunstancias y que sea Madrid el de mayor representación de la primera persona en estos contextos. Nosotros lo interpretamos como que Puerto Rico ha extendido la función del OD antepuesto a situaciones de tropicalización más marcada, a contextos donde existen otros tópicos diferentes al propio hablante" (*Actas... vol. II*: 1989; p. 1062). Por lo que concluye que "en San Juan estaría más avanzada la función de tropicalización, ya que abarca contextos más marcados. Los hechos analizados, tipo de frase nominal antepuesta, característicos de la misma predicación y clase de sujeto envuelto son los rasgos que permiten configurar las diferencias". (*Ibíd.*; p. 1062)

⁵ I. Y. Reyes Benítez, "La deixis demostrativa en la lengua hablada de Madrid y de San Juan de Puerto Rico", en: *Actas del II Congreso Internacional de El Español de América*, celebrado en Valladolid, España, 1989; pp. 551-559.

Esta década cierra con otra investigación sobre morfosintaxis: la de Amparo Ortiz Acosta sobre "La adjetivación en el habla culta de San Juan". A esta compleja estructura oracional, poco atendida entonces, se une el año siguiente la investigación de María Dolores Bodega Mora sobre los "Nexos subordinantes en el español de San Juan: construcciones sustantivas y adverbiales". Ambas investigaciones arrojan luz sobre las estructuras oracionales compuestas tan utilizadas en nuestro dialecto.

En 1990, María Fernández Díaz defiende su investigación doctoral sobre "El pronombre personal sujeto en el español de San Juan". Este tema ya había sido tratado por la doctora Emilia Enríquez Carrasco con la muestra madrileña del P.I.L.E.I. por lo que sería interesante hacer un estudio comparado de este fenómeno. En 1991, José E. Santos Guzmán adquiere su grado de Maestro en Artes con su investigación "El comportamiento de la forma -ría o condicional en el habla culta de San Juan, P.R.: Contextos y alternancia", en la que toma de base la investigación anterior de Cardona (1978) para la misma y actualiza el tema del aspecto verbal. A esta investigación sigue una del nivel fonológico (que no son muy frecuentes) en el español puertorriqueño con estos mismos materiales. Me refiero a la de Robert Duprey Heding y su tesis sobre "Los rasgos acústicos de la /s/ en Puerto Rico" (1992). A mediados de la década del noventa surgen nuevas investigaciones con los materiales de la norma de San Juan. En todas ellas se aplican instrumentos de análisis más innovadores a la misma muestra y resultan en interesantes investigaciones morfosintácticas tales como la de Carmen Hernández Torres sobre "Formas verbales de indicativo en el habla culta de San Juan", (1994) que si bien se compara con la que se hizo antes sobre el modo subjuntivo (Vázquez: 1985), debemos señalar que hay una complejidad metodológica y una actualización teórica que la enriquecen frente a aquella. Los mismos materiales analizados en tiempos diferentes y tomando en cuenta fuentes más recientes como bases metodológicas y teóricas de análisis generan investigaciones más complejas a las cuales las primeras sirvieron de cimientos. Por último, esta nómina de las investigaciones sobre los materiales recogidos por el P.I.L.E.I. para San Juan, da un nuevo fruto en el 1996, el trabajo de Nayda Reinés sobre "La posición del sujeto en el habla culta de San Juan de Puerto Rico". En esta investigación, según lo apunta la propia autora, "los datos de las entrevistas de San Juan demuestran que como en otras modalidades del español, los hablantes puertorriqueños prefieren el orden SV (67.31%), aunque la comparación sólo pudo hacerse con determinadas categorías y no con los datos globales, porque ninguna investigación previa había considerado un corpus similar al nuestro, ni la metodología era totalmente compartida. En el español de Puerto Rico, SVO es el patrón neutral, el orden no marcado para las oraciones transitivas y para gran parte de las intransitivas. [...] Nuestra investigación ha vuelto a corroborar la importancia de la clase verbal en la posición del sujeto" (p.120). La otra investigación que

registramos durante el mes de abril de este mismo año se presentó ante la facultad de la Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico. Nos referimos a la tesis de maestría de Mayra B. Gotay Cruz sobre la "Concordancia entre sujeto y verbo en la norma culta de San Juan". La autora utilizó los materiales publicados sobre la norma culta para su estudio concluyendo que al utilizar la variable generación: 1. Los hablantes de la generación II violan más las reglas generales de concordancia que los hablantes de la generación I y III.; 2. Los hablantes de la generación III cumplen más con las reglas generales de concordancia que los hablantes de las generaciones I y II" (p. 51). Al utilizar la variable sexo las conclusiones fueron: "1. La mujer cumple más la regla general de concordancia que el hombre.; 2. La mujer es más cuidadosa que el hombre al construir oraciones en el habla culta.; 3. La mujer demuestra tener mayor conciencia de la norma que el hombre" (pp. 51-52). Este estudio, además, corrobora las conclusiones de investigaciones anteriores (i. e. López Morales 1979 y 1989) sobre otros fenómenos de concordancia.

Finalmente, en 1998, otra estudiante de la Pontificia Universidad Católica de Puerto Rico, Nelly S. Miró Justiniano, utilizó estos materiales para su tesis de maestría sobre "El uso de los relacionantes en el habla culta de San Juan" y concluye, en términos generales, que "la segunda generación es la que hace uso más variado de la nómina de relativos y no la tercera como se esperaba. También es esta segunda generación la que con más corrección emplea la nómina de los relativos y no la tercera" (p. 56).

2.1. Segundo corpus: La norma lingüística popular de la ciudad de San Juan

Este Proyecto fue propuesto por la doctora Iris Alemán en 1994 ante el Decanato de Estudios Graduados e Investigación (D.E.G.I.) mediante los Fondos Institucionales para la Investigación (F.I.P.I.). La propuesta de la doctora Alemán se basa en las metodología y directrices generales del P.I.L.E.I. Esta investigación se propone recopilar material para estudios de los habitantes de esa zona que no tienen preparación universitaria. La base metodológica, similar a la del P.I.L.E.I., de la cual parte el Proyecto asegura la confiabilidad de la muestra y, a la vez, la hace comparable con otros estudios de la misma naturaleza que se hayan realizado o se estén realizando. La muestra consiste de 224 entrevistas recogidas entre los hablantes de los distintos municipios que comprenden la zona metropolitana: Bayamón, Canóvanas, Carolina, Cataño, Guaynabo, Loíza, San Juan, Toa Baja y Trujillo Alto. La cantidad de entrevistas por municipio se determinó de acuerdo con la densidad poblacional de cada uno según el censo de 1990.

De acuerdo con la metodología aplicada, los informantes deben haber nacido y/o vivido los primeros años de su vida en la zona metropolitana. El total de informantes se dividió en cuatro grupos generacionales y para cada grupo se escogieron igual número de informantes hombres que de mujeres. Para el

Proyecto se ha contado con la colaboración de ayudantes de investigación que ya han transliterado 88 entrevistas, aunque el *corpus* recogido hasta el momento es de 127. Faltan por recogerse 97 entrevistas para alcanzar el total de la muestra. Aunque no se ha terminado esta investigación, la misma ya está utilizándose como material de estudio en investigaciones en curso, como es el caso de la tesis doctoral que prepara la estudiante Marinés Castro para el Departamento de Estudios Hispánicos y en investigaciones recientes, como la realizada por la estudiante María del Pilar Mercado (1998) para el Programa Graduado de Lingüística, "Queísmo y dequeísmo en la norma popular de Puerto Rico". Además, estos materiales se han utilizado en el curso de Morfosintaxis que imparte la profesora Amparo Morales para dicho Programa. Otra investigación importante, de carácter individual, que compara la generación joven de la norma culta recogida por la Dra. I.Y. Reyes con la generación joven que se recoge en el Proyecto de la norma popular, lo realiza la doctora María Vaquero.

3.1. Tercer *corpus*: La norma lingüística culta de la generación joven en el área metropolitana de San Juan

Esta investigación se inició, como ya señalamos, en 1990 y pretendía originalmente recoger materiales grabados de lengua hablada en este grupo generacional muy poco estudiado hasta entonces en el español puertorriqueño. El primer trabajo que se hizo con esta muestra fue el de I.Y. Reyes, "La lengua hablada de la generación joven en el área metropolitana de San Juan", (1993), que contiene además un ensayo breve de la estudiante Ivette González Vargas sobre la rr velar⁶ a modo de apéndice. El trabajo de Reyes describe los usos que prevalecen en los niveles del lenguaje entre los hablantes de este grupo generacional. Aunque este primer acercamiento no es estadístico, se hace una descripción general del uso de la lengua hablada por los jóvenes de San Juan y se describe su analogía con las características señaladas por estudios anteriores,⁷ que forman parte de lo que se conoce como el dialecto de Puerto Rico. Entre los hallazgos principales de este trabajo se encuentran los siguientes:

1º A pesar de que aún se conservan rasgos fonéticos comunes al español hablado en el Caribe Hispánico como la alternancia de /-l/ por /-r/; la elisión o aspiración de /-s/ final de sílaba o de palabra; no se encontró en ningún caso la sustitución de /-r/ por /-l/.

⁶ Ivette González Vargas, "Frecuencia de uso de la rr velar en la generación joven de San Juan de Puerto Rico.", en: *O-Clip*, Cuadernos del Seminario Federico de Onís, III, 3 (1993), pp. 23-33.

⁷ Cf. M. Álvarez Nazario (1963), "Principales deficiencias en los estudiantes que siguen el curso de Español (Español 1-2) en el Colegio de Agricultura y Artes Mecánicas"; M. Canino-Salgado (1976), "El habla de las clases jóvenes de Puerto Rico: proyecciones hacia una lengua futura"; y J. A. Claudio de la Torre (1983), "La jerga del estudiante universitario puertorriqueño."

2° Asimismo, se encontró que la *-r* velar casi no aparece en la muestra (sólo se encontraron diez casos), lo cual comprueba que esta variante se extingue cada vez más en el español puertorriqueño.

3° Hay una alta incidencia de la pérdida de los sonidos *-ra* pertenecientes a la sílaba final de *pa(r)a*.

4° Hay una alta incidencia de la elisión o debilitamiento de *l-d/* intervocálica o final de palabra en casos como en *to'*, *to'a, na'*, *pasa'o*, *la'o* que en ocasiones se acompaña con la pérdida de la *l-s/* final de palabra.

5° En el nivel morfosintáctico la recurrencia mayor la alcanzan las formas deícticas de uso fáctico en pronombres demostrativos, adverbios de lugar o de tiempo y otras expresiones como el ya famoso "*o sea*", para llenar lagunas mentales que reflejan falta de léxico.

6° A pesar de que se encontraron formas desinenciales en las que se sustituye *-mos* por *-nos* en casos como *íbanos* por *íbamos*, los mismos no son significativos en la muestra. Lo cual revela un alejamiento de la influencia del habla vulgar en estos casos.

7° En el total de la muestra se encontró una alta frecuencia de vocablos del inglés alternados con palabras en español como "*laundry*": "*lavandería*", "*tintorería*"; además de una gran recurrencia de vocablos adaptados de palabras del inglés como "*tiquetear*" (del inglés "*ticket*"), "*chequiar*" y todas sus conjugaciones, "*talentshow*", y un sinnúmero de formas derivadas de marcas comerciales de productos comestibles o de belleza, por ejemplo "*sprei*" (spray) por "aerosol", "*biuti parlor*" (Beauty Parlor) por "*salón de belleza*", entre otras.

8° Las estructuras anglicadas en el nivel morfosintáctico son abundantes entre los informantes, especialmente las introducidas por la preposición *para* + *Infinitivo* y las de gerundio en función adjetiva, y con valor nominal.

9° A pesar de la alta incidencia de vocablos y de estructuras sintácticas en inglés podemos afirmar, preliminarmente, que el joven puertorriqueño promedio aún conserva las bases fundamentales del español estándar y que puede mejorar su expresión oral si aumenta su vocabulario y se fomenta en él el uso frecuente del diccionario.

Ante estas observaciones preliminares la autora sugiere cambiar, mejorar o crear nuevos métodos de enseñanza, con el fin de estimular su aprecio e interés por la lengua materna, que en Puerto Rico es el español.

En el trabajo de González Vargas sobre la *rr* velar en esta generación es interesante destacar el hecho de que los informantes sean jóvenes que poseen educación secundaria formal, lo que puede ser un factor muy importante para que la disminución en frecuencia de pronunciación sea tan marcada. Otra observación de González Vargas en su ensayo revela lo ya confirmado por otras investigaciones (i.e., M. Vaquero y A. Quilis, 1990) sobre este fenómeno: la disminución ascendente de su uso y frecuencia en el español puertorriqueño.

Posteriormente otros investigadores han utilizado calas de los materiales de esta muestra para hacer investigaciones preliminares de algunos fenómenos lingüísticos en esta generación (Vid. José Santos: 1996, Suny Cabrera: 1995). Además, Reyes ha continuado con sus investigaciones en morfosintaxis con

esta misma muestra. En 1996 presentó una ponencia sobre las "Estructuras anglicadas de gerundio en la lengua hablada de la generación joven de San Juan y de La Habana: Estudio comparado".⁸ En este trabajo, como se desprende de su título, se incluye una muestra adicional, la de la generación joven de La Habana, que también fue recogida por Reyes a partir del año 1994 en esa ciudad. El mismo fue publicado por la revista *REHPR* (Vol. I, Año 1, 1997). Entre las conclusiones más salientes de este estudio debemos mencionar que: 1º ha habido un aumento de la frecuencia de uso de las formas del gerundio en el habla de los puertorriqueños al compararlo con los estudios de los años 1950 y 1960. La frecuencia de uso mayor, se inclina, a partir de la década del 1970, hacia las estructuras de tipo anglicado; 2º al recordar las observaciones de don Samuel Gili Gaya (1966) (véase ensayo en *REHPR*, 1997) podemos observar que su opinión sigue teniendo vigencia; 3º las estructuras de gerundio anglicado abundan más en las construcciones perifrásticas que en las no-perifrásticas. La mayoría de estas construcciones se dio en función verbal o adverbial y no en función adjetiva, como era la tendencia hasta 1980; 4º La frecuencia de uso mayor de las formas anglicadas de gerundio aparecen más entre los hablantes de San Juan que en los de La Habana; 5º En cuanto a la variable *sexo* el uso mayor de formas anglicadas se registró entre los varones de San Juan frente a las hembras de esta misma ciudad. Para La Habana el porcentaje mayor de este uso se recogió entre las hembras.

De acuerdo con lo encontrado en esta cala las expectativas generales para ambas ciudades en cuanto al uso de formas anglicadas de gerundio favorecen un uso anglicado para los de San Juan. Según los datos sobre la función en que se emplean las formas anglicadas en el discurso de los jóvenes de la primera generación la autora concluye que el hecho de que la mayoría de ellas se encuentra en el SV (función verbal o adverbial) debe preocuparnos, pues la llevan a pensar que la influencia del inglés sobre las formas de gerundio puede generar cambios significativos en el sistema verbal del español.

Actualmente, la estudiante graduada María Inés Castro realiza su investigación doctoral con estos mismos materiales. Su estudio analiza el discurso de la generación joven en la norma lingüística culta y la compara con ese mismo grupo generacional en la norma popular recogida por la doctora Iris Alemán, ya mencionado. En esta muestra se identifica y valoriza el uso de las formas *este* y *o sea* como conectores en el discurso oral espontáneo. Se analiza cada

⁸ Es interesante señalar aquí, que la primera conferencia de la profesora Reyes Benítez sobre este Proyecto la motivó a expandir la muestra puertorriqueña a las demás generaciones con el propósito de comparar ese *corpus* con el recogido para el P.I.L.E.I. en 1970. También se consideró la idea de que La Habana y Santo Domingo se unieran a la muestra de Puerto Rico tanto para esta generación joven como para las subsiguientes. Así se hizo y hoy contamos con la muestra de San Juan y de La Habana para todas las generaciones; la de Santo Domingo sólo se ha hecho para la generación joven. Todo este material forma parte del acervo del Seminario Federico de Onís bajo las investigaciones de Lingüística Hispánica.

aparición de estas formas desde la perspectiva gramatical, semántica y pragmática con el fin de determinar si en alguno de los tres niveles de análisis se encuentra algún apoyo que justifique la presencia de estas formas en el discurso. El análisis realizado hasta el momento indica que el uso de estas formas conectivas no es tan arbitrario ni anárquico como parece a simple vista.

Otros especialistas han solicitado una cala de la muestra total para hacer investigaciones comparadas de este mismo grupo generacional, tanto de la muestra de San Juan como de la muestra del habla popular. Esperamos ver pronto los frutos de las mismas.

Conclusión

En este trabajo hemos pretendido divulgar la importancia de los proyectos de investigación sobre las normas lingüísticas puertorriqueñas y cómo éstos han generado otras investigaciones dialectales que describen y/o analizan nuestro español hablado actual. Los hallazgos de las mismas nos permiten mejorar la enseñanza del vernáculo a la luz de nuevas metodologías, así como del uso y frecuencia de los fenómenos lingüísticos que las caracterizan en nuestro país. Asimismo, las observaciones sobre las variables de sexo, generación y estratificación social al compararlas con otras muestras que están recogándose actualmente en Puerto Rico, nos permiten hacer observaciones importantes sobre nuestro dialecto y la pervivencia del mismo ante el desgaste inevitable del devenir del tiempo.

Iris Yolanda Reyes
Universidad de Puerto Rico
Recinto de Río Piedras